

# Las nuevas tecnologías aplicadas a los archivos orales

Javier González Cachafeiro

Diplomado en Biblioteconomía y Documentación por la Universidad de León y

Máster en Archivística por la UNED

## Introducción

*No me digas, Urbana que esto se va a perder  
Para que no se pierda me lo voy a aprender*  
**Eliseo Parra**

Existen muchos tipos de archivos orales, que pueden albergar muchos tipos sonoros (discursos, clases magistrales, conferencias, congresos etc.), para esta conferencia, nos vamos a centrar en todo lo relacionado con un archivo oral, basado en piezas etnográficas tradicionales.

Desde hace algunos años para acá, uno de los conceptos que están más presentes dentro de los medios de comunicación es el de memoria histórica, desde esta conferencia<sup>1</sup> se pretende dar unas pequeñas pinceladas de otro tipo de memoria histórica, que corresponde a todas aquellas historias que nuestros mayores tienen en la cabeza, y que han ido aprendiendo de forma oral a lo largo de los años, y que en muchos de los casos, han ido transmitiéndose de generación en generación.

En esta época en la que vivimos en la que la comunicación oral es cada vez más difícil, y en la que priman términos como Nuevas Tecnologías, Internet, Redes Sociales o Web 2.0, todavía existe gente que conserva en sus memorias todas aquellas piezas que sirvieron para poner banda sonora a toda su vida, y que le acompañaba en sus tareas cotidianas (nanas, siembra, hiladas, bodas etc.), y que ahora mismo tiene una amenaza en ciernes de perderse, existe gente, sobre todo de carácter privado o anónimo, que se dedican a recoger todas esas piezas, conformando así un archivo, cuya riqueza etnográfica y cultural va más haya de ser algo que sea digno de cualquier museo, la divulgación debe ser, sin lugar a dudas, la principal función de estos archivos orales.

Es de vital importancia establecer unas pautas de actuación, que den como resultado unas normas básicas para la homologación de criterios, con un claro sentido archivístico.

---

<sup>1</sup> Esta conferencia fue presentada dentro del marco de las Jornadas *Archivando: Las nuevas tecnologías en los archivos* celebradas en la Fundación Sierra Pambley en León los días 12 y 13 de noviembre de 2009.

## ***El punto de partida***

Resulta muy complicado el establecer un punto de partida, en cuanto a la oralidad se refiere, por ello vamos a tomar como punto de partida a Galicia, por ello debemos comenzar hablando del primer archivo sonoro que se conserva de la música tradicional de Galicia, para ello debemos irnos hasta 1904, cuando la empresa Compagnie Française du Gramophone viajó desde París con una unidad móvil hasta Galicia para grabar el primero de los testimonios que se conservan de música tradicional de Galicia, el Coro Aires Da Terra, dirigido por Perfecto Feijoo. Aquella primera grabación se realizó en discos de pizarra, y en viejos gramófonos. Aquellas piezas han sido comercializadas y digitalizadas por la empresa gallega Ouvirmos2.

## ***Alan Lomax, el impulsor de las grabaciones de campo***

No podemos escaparnos en esta pequeña semblanza de los referentes a la hora de la grabación de piezas tradicionales, sin hablar del norteamericano Alan Lomax (1915-2002), que fuera nombrado Director del Archivo de Música Folk Americano en 1937, y fue colaborador habitual de la Library Of Congress. Una de las mayores preocupaciones de Lomax fue la de viajar por buena parte del mundo, y llegar a lugares donde jamás nadie había llegado, y realizar las grabaciones que a día de hoy son base fundamental de cualquier tipo de estudio etnomusical. Su paso por España se produce entre los años 1952 y 1953. Según palabras de Judith Cohen<sup>3</sup>: *estuvo durante siete meses en España grabando la música tradicional de diferentes zonas de España.*

Si nos centramos en las palabras de Joan Vich Montaner<sup>4</sup>, Alan Lomax llegó a España con un encargo de Columbia para realizar una recopilación de música folklórica, asistiendo a un Congreso Internacional de Musicología organizado por la Sección Femenina en Palma de Mallorca. Siguiendo con las palabras de Vich Montaner:

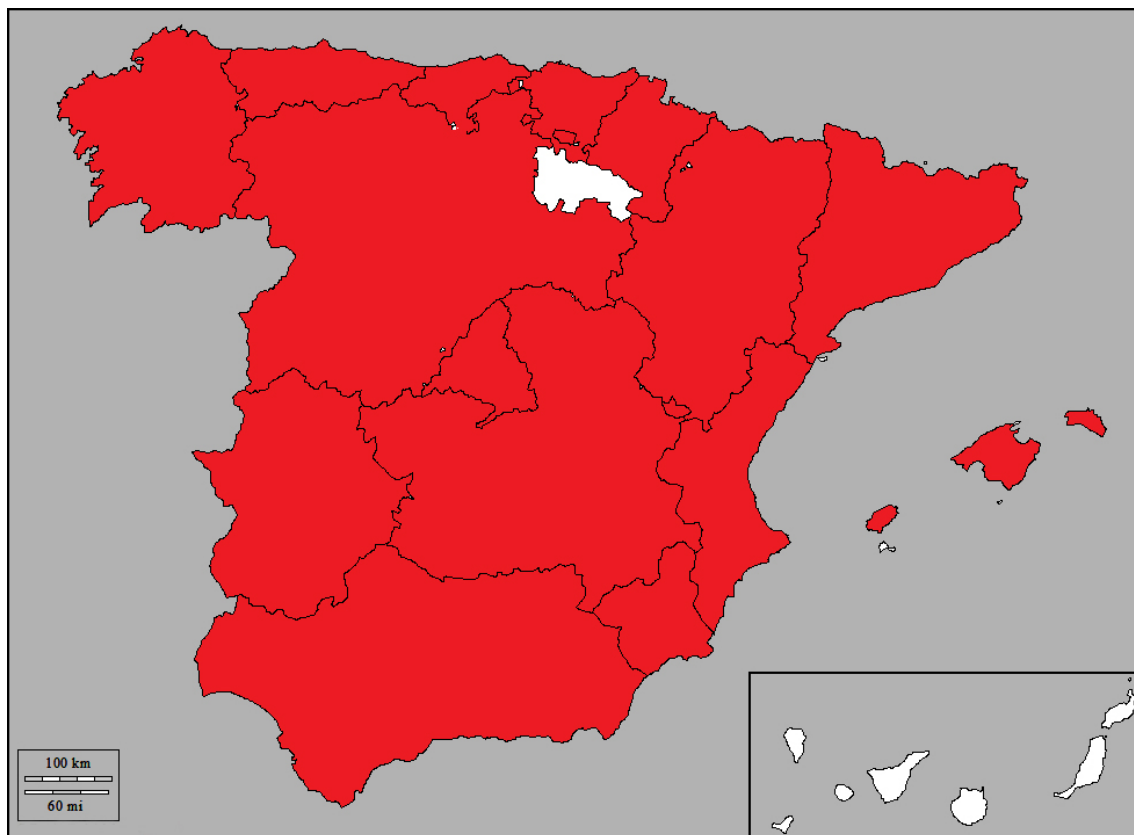
*Alan Lomax viajaba por el mundo estudiando y documentando las músicas populares y tradicionales, preservando con respeto y con pasión la voz del pueblo, de muchos pueblos que para él no eran tan diferentes. Sus trabajos en antropología musical le llevaron también a estimular el estudio de la etnografía desde un nuevo y radical punto de vista con su original teoría de la cantometría: un método de análisis musical según el cual podemos establecer relaciones entre distintas sociedades y culturas basándonos en sus patrones de canciones y danzas populares.*

---

<sup>2</sup> <http://www.ouvirmos.com/>

<sup>3</sup> CASADO LOBATO, Concepción. *Alan Lomax en la Maragatería* [En línea]. Argutorio: revista de la Asociación Cultural "Monte Irago", Año 5, Nº. 11, 2003, Pág. 33 [http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=2379762&orden=0](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2379762&orden=0) (Visita 9 de noviembre de 2009 )

<sup>4</sup> VICH MONTANER, Joan. Alan Lomax. *El rastreador de (nuestras) canciones* [En línea] 23.LDNM - Ene-Abr 2007 <http://www.ladinamo.org/ldnm/articulo.php?numero=23&id=584> (Visita 9 de noviembre de 2009)

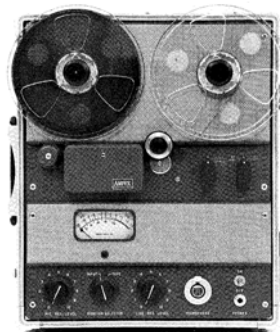


*Fig. (1) En oscuro, los lugares donde se encuentra documentada la presencia de Alan Lomax*

*Fuente: Elaboración propia*

Si nos centramos en la provincia de León, (La Maragatería fue su principal reclamo), su paso se encuentra documentado en el año 1952, a pesar de la oposición del Régimen Franquista a su presencia en nuestro país.

Para las grabaciones, Lomax se dotó de un nuevo sistema de grabación, realizado con una grabadora portátil de la empresa Ampex, con su modelo 602.



*Ampex 602 Recorder/Reproducer*

*Fig. (2) Modelo Ampex 602, utilizado por Alan Lomax para sus grabaciones.*

*Fuente: [http://ppk.infomg.net/Ampex\\_Manuals/Ampex\\_Misc/Ampex-602\\_letter\\_duplex.pdf](http://ppk.infomg.net/Ampex_Manuals/Ampex_Misc/Ampex-602_letter_duplex.pdf)*

## ***El archivo Oral de Lomax al alcance de la humanidad***

Tras mucho esfuerzo, todas aquellas grabaciones de las que hemos estado hablando hasta ahora, se pusieron a disposición de todas aquellas personas que quisieran disfrutar de un testimonio verdaderamente único, así se puso en marcha el portal *Association for Cultural Equity*<sup>5</sup> en el que se resume toda la labor que Lomax realizó a lo largo de su vida, con materiales de vídeo, fotográficos, entrevistas, programas de radio etc.

Nos vamos a centrar en el apartado referente a la sección Sound Collections, donde se recogen todas aquellas grabaciones sonoras realizadas por Lomax a lo largo de sus viajes por todo el mundo. En la sección se ofrece un listado de todos aquellos países que, de forma documentada, se tiene constancia de las grabaciones de Lomax.

### ***Primeros pasos para el establecimiento de un archivo oral***

Una de las frases más típicas que se puede escuchar a un archivero a la hora de acometer cualquier tipo de acción archivística es ¿Por dónde empiezo?, por ello es el momento de establecer una serie de normas básicas de actuación para el desarrollo del establecimiento de un archivo oral:

#### **1. Estudiar el soporte sonoro con el que vamos a trabajar**

Dependiendo de los años en las que fueron recogidas las piezas con las que vamos a trabajar, nos podremos encontrar con que las grabaciones están recogidas en un soporte sonoro o en otro, es decir, si tenemos grabaciones de principios del Siglo XX, será habitual encontrarse con archivos en discos de pizarra, sin embargo, si disponemos de grabaciones realizadas a mediados de los 70, las cintas de cassette, serán nuestro material de trabajo. Si nuestros archivos han sido grabados en esta primera parte del Siglo XXI, dispondremos de determinados formatos sonoros de claro carácter digital, con formatos como el MP3, WAV u OGG.

#### **2. Disponer del reproductor adecuado**

Es uno de los grandes problemas a la hora de la digitalización sonora, el encontrar el reproductor adecuado, que permita llevar todas esas grabaciones. La obsolescencia de los soportes sonoros, puede suponer que muchas de las grabaciones puedan ser irrecuperables.

#### **3. Medios a mi alcance**

Está claro que los medios básicos que debo disponer es un ordenador, cuya capacidad sea bastante amplia, estableciendo los pros y contras del formato en el que voy a trabajar, por ejemplo, si establecemos que nuestro archivo vamos

---

<sup>5</sup> <http://www.culturalequity.org/>

a trabajar en formato WAV, sabremos que tendremos una calidad muy importante, pero que vamos a necesitar un espacio bastante importante, sin embargo, si trabajamos en un formato universal como el MP3, se que la calidad, no va a llegar a las cotas del formato WAV, pero si voy a tener que disponer de menos espacio. En cuanto al software, existen posibilidades de trabajar con programas de Software libre, como Audacity<sup>6</sup> , si tenemos la posibilidad de adquirir un software de pago, existen muchos en el mercado, pero el más conocido quizás sea PRO TOOLS<sup>7</sup>

#### **4. Establecer una tipología básica**

Una vez que ya hemos analizado con que tipo de archivos vamos a trabajar, y disponemos de los medios necesarios para ponernos a trabajar, en el caso que nos ocupa, establecer un archivo oral de música tradicional es de vital importancia el establecer una tipología básica de carácter musical. El archivero no puede acometer ninguna acción descriptiva y clasificatoria, sin saber con que tipo de archivo está trabajando, por ejemplo, si el sonido es una jota, una muñeira, una nana, o en el caso de la Provincia de León, unos titos.

#### ***Campos básicos para el establecimiento de una base de datos***

Tomando como fuente la sección *Sounds Collection Guide* del Cultural Equity, debemos unos campos de descripción para el establecimiento, en una primera fase, de una base de datos en la que se ordenen y clasifiquen todos los archivos sonoros, que serían:

- *Título*: Muchas veces nos encontraremos que la misma pieza, toma diferentes nombres, según el lugar donde fue recogido.
- *Género*: Esta sería una labor claramente musical, en donde se debe hablar del tipo musical al que nos estamos enfrentando (Jota, Muñeira, Baile a lo pesao, o a lo ligero etc.)
- *Lugar*: No debemos tomar el término lugar con su significado topográfico de indicar la población donde está recogida, esto se verá reflejado en un campo posterior, sino que en este campo indicaremos el lugar exacto donde fue recogido, una casa particular, cualquier tipo de celebración etc..
- *Localización*: En este campo sí debemos de indicar la población exacta donde fue recogida la pieza con la que estoy trabajando. Una opción muy interesante, puede ser la de utilizar el Google Maps para que nuestra base de datos disponga de la referencia exacta del lugar donde fue recogida.
- *Idioma*: Si nos centramos en el estado, tenemos una gran diversidad idiomática, tanto de lenguas de carácter oficial, como de dialectos.

---

<sup>6</sup> <http://audacity.sourceforge.net/?lang=es>

<sup>7</sup> <http://www.digidesign.com/>

- *Fecha:* Este sería uno de los campos claves de nuestra base de datos, el establecer de forma exacta la fecha de grabación.
- *Formato Original:* Está claro que a la hora de tener el resultado final en nuestras manos, no tendrá la misma calidad sonora un archivo recogido en un archivo de pizarra, que una de las grabaciones realizadas directamente en formato digital, por lo tanto, es una información muy interesante para nuestro usuario potencial, el saber el estado de la pieza.
- *Personas/Instrumentos:* Al comienzo de esta conferencia hablábamos de la Memoria Histórica como uno de los términos más usados en los últimos tiempos, así en este campo es de una importancia básica el disponer de los datos de las personas que hemos grabado. En el caso de que la pieza sea oral, nombre, dos apellidos, y el apodo con el que el informante es conocido, algo bastante habitual en el ámbito rural. Si la pieza es musical, a los datos del informante, debemos añadir el instrumento con el que toca la pieza (gaita, dulzaina, almirez etc.).
- *Sesión:* *Sounds Collection Guide* indica en este campo ofrece una clasificación, en cuanto a la cantidad de cintas que Lomax utilizaba en cada una de las sesiones de grabación, y de cada lugar que visitaba, por ejemplo, para las grabaciones recogidas en el Val de San Lorenzo, se utiliza el topónimo, seguido del lugar que ocupa la cinta dentro del total de grabaciones y el total de cintas. *Val de San Lorenzo 11/52.*
- *Cultura:* El campo cultura, quedará reservado para realizar una semblanza de las diferentes aspectos culturales de cada lugar.
- *Referencia:* Este campo, tendrá una función netamente clasificatoria, ya que será el momento de imponer a nuestra base de datos, cual va a ser el sistema clasificatorio con el que vamos a contar. Esto debe quedar a la libre elección de la persona encargada del archivo, siempre pensando en los usuarios con los que vamos a contar.
- *Notas de la grabación:* Si a la hora de realizar la tarea de recogida de la pieza, la persona encargada de realizarla quiso realizar anotaciones a lo que iba escuchando, podemos abrir un campo en la base de datos donde vayan a parar.
- *Colección:* Si tenemos grabaciones de varios lugares, es correcto cuando dispongamos del conjunto de grabaciones de un lugar, el darle un nombre que lo identifique de forma global. En el caso del fondo de grabaciones realizadas por Alan Lomax en España se las conoce como *España 1952 - 1953.*
- *Grabación:* Si no podemos tener la propia grabación en la base de datos, con un reproductor virtual, deberemos por lo menos, tener un enlace a la situación exacta del lugar donde está la grabación.

## ***Fases para un plan de actuación para la conservación***

Una vez que disponemos de nuestra base de datos, es de recibo disponer de un plan de actuación para la conservación de los archivos, en el que:

### **1) Estableceremos un protocolo de seguridad para las digitalizaciones**

En este protocolo debemos, en primer lugar, realizar un calendario de conservación, en el que debemos tener en cuenta, en una primera fase, la frecuencia con la que se deben realizar los back-up de los archivos que disponemos.

En una segunda fase, y a la hora de realizar las copias de seguridad, no nos debemos centrar solamente en un solo soporte, aunque siempre debemos contar con el volumen de información que disponemos. La posibilidad más fácil para realizar estas copias, pueden ser los discos duros externos, el mercado ofrece buenas soluciones y a muy buen precio, y la grabación de DVD's.

El lugar donde se conservarán las copias de seguridad deberá tener unas medidas de conservación, en cuanto a control de Humedad, calor, etc.

### **2) Estar atento a las posibilidades que nos ofrece el mercado**

El mercado, en el mundo tecnológico es muy cambiante, así puede que en poco tiempo los medios que disponemos queden obsoletos, o que aparezcan otros que lo único que hagan sea hacernos el trabajo mucho más cómodo. Es muy importante en este caso, el entrar en contacto con diferentes profesionales de nuestro campo de trabajo, para el intercambio de ideas, la presencia en Jornadas, Congresos etc. se hace verdaderamente básica, con el fin de intercambiar experiencias.

### **3) Estudiar a nuestros usuarios potenciales**

Debemos de tener claro, a las personas a los que, desde un primer momento, va dirigido nuestro archivo (usuarios reales), en el caso que estamos analizando serían investigadores, etnógrafos, musicólogos, y nuestros posibles usuarios (usuarios potenciales).

## ***Plan de difusión***

Aquí debemos realizar una breve distinción si el archivo en el que estamos trabajando, tiene un carácter público o depende de uno de ellos o uno privado. En el caso de ser un archivo de marcado carácter privado, siempre nos deberemos apoyar, desde un principio y para todas las fases, en algún organismo público, con cualquier tipo de subvención o ayuda.

Una ayuda importante, será la difusión en los medios, tanto profesionales, como de otro tipo más general. Podemos tomar como ejemplo

para este apartado de los programas Alalá, de la Televisión de Galicia, y Camín de Cantares, de la Televisión Pública Asturiana, que se dedican a la difusión de todo tipo de grabaciones etnográficas, en el caso del de la TPA basado en el archivo oral de Xosé Ambas.

La publicación de CD's, artículos en revistas especializadas, programación de actividades etc, son otras de las soluciones para la difusión de nuestro archivo.

No podemos pasar la oportunidad de nombrar las redes sociales, tan de moda en estos momentos, así Myspace o Facebook, puede ser una solución bastante buena a considerar para la difusión, tanto de los materiales de nuestro archivo, como de las actividades a realizar.